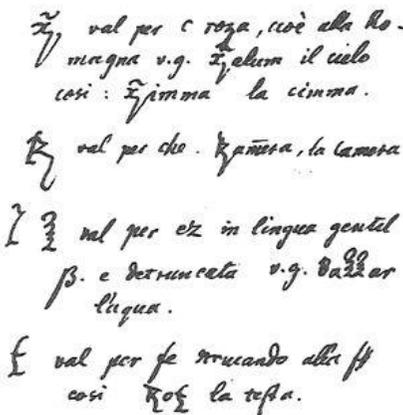
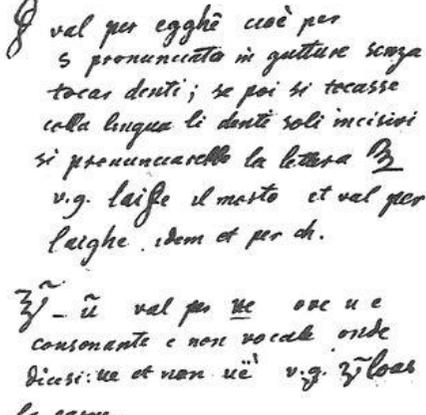
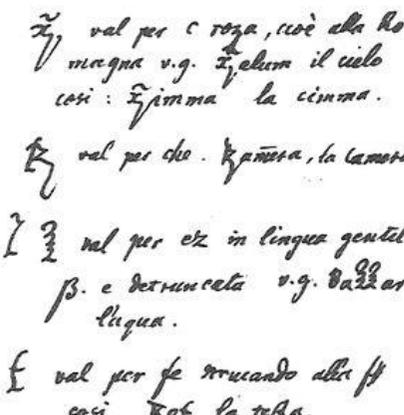
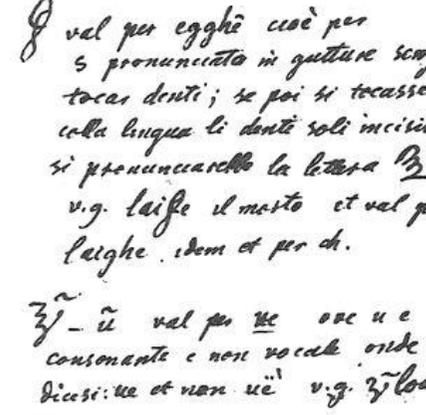


La normalizzazione ortografica del cimbro	Die Normalisierung der Rechtschreibung im Zimbrischen
<p>  </p> <p>  </p>	<p>  </p> <p>  </p>
(di Luca Panieri - Università IULM di Milano)	(von Luca Panieri – IULM Universität von Mailand)
<p>Nel corso dei suoi quattro secoli di attestazioni scritte la lingua cimbra non ha mai raggiunto una vera e propria fase di standardizzazione ortografica, paragonabile a quella caratteristica delle lingue nazionali; bensì si sono susseguite consuetudini scritte di vario genere, spesso poco congruenti e variabili sia in relazione all'epoca che all'autore del testo. Tuttavia la produzione risalente al XIX e all'inizio del XX secolo mostra una relativa omogeneità nelle scelte ortografiche, almeno su alcuni punti. Con l'implementazione della nuova banca dati lessicale informatizzata (http://dizionario.cimbri7comuni.it/), dovendo raccogliere il lessico cimbro da fonti tanto disparate nelle soluzioni ortografiche, si è reso necessario adottare principi di normalizzazione rigorosi nella lemmatizzazione dei dati lessicali, che eliminassero completamente la disomogeneità ortografica delle fonti stesse e consentissero così un'agevole consultazione dei lemmi.</p>	<p>Im Laufe seiner vier Jahrhunderte schriftlicher Zeugnisse hat die zimbrische Sprache nie eine echte und eigene Phase der orthographischen Standardisierung erreicht, die mit der von Nationalsprachen vergleichbar wäre; hingegen haben Schreibweisegewohnheiten verschiedener Art einander gefolgt, oft inkohärent und wechselhaft, sowohl in Bezug auf die Zeit als auch auf den Verfasser des Textes. Die Produktion aus dem 19. und frühen 20. Jahrhundert zeigt jedoch zumindest in einigen Punkten eine relative Homogenität der Schreibweise. Mit der Implementierung der neuen computerisierten lexikalischen Datenbank (http://dizionario.cimbri7comuni.it/), die das zimbrische Lexikon aus so vielen unterschiedlichen Quellen für Rechtschreiblösungen zusammenstellen musste, wurde es notwendig, strikte Standardisierungsprinzipien bei der Lemmatisierung lexikalischer Daten zu übernehmen, die die orthographische Inhomogenität der Quellen selbst vollständig beseitigen würden und somit eine einfache Abfrage der Lemmata ermöglichen.</p>

<p>Se non si fossero prese tali misure sarebbe stata problematica perfino la rappresentazione in ordine alfabetico dei lemmi cimbri. Per chiarire meglio la questione si pensi al caso del lemma saltz ‘sale’, che nelle fonti consultate si trova scritto nei seguenti modi: <i>saltz</i> (Schmeller, prima metà XIX sec.), <i>salz</i> (Vescovi, metà XIX sec.), <i>zaltz</i> (Martello, 1975) <i>śaltz</i> (Bellotto, 1983); oppure il caso dei lemmi vischan ‘pescare’ e bizzan ‘sapere’, che sono attestati rispettivamente come: <i>vischen</i> e <i>bizzen</i> (Vescovi), entrambi <i>bissan</i> (Martello), <i>višan/vischan</i> e <i>bissan</i> (Bellotto). L’elaborazione delle norme ortografiche adottate nella banca dati è il frutto di un attento esame delle variazioni ortografiche attestate nella produzione scritta in cimbro, alla luce della consapevolezza della storia della lingua. Essenzialmente i principi della normalizzazione si basano sul compromesso tra diversi criteri fondamentali: a) rispetto delle consuetudini ortografiche più diffuse nelle fonti storiche; b) ricerca di soluzioni che armonizzino il più possibile con quelle già adottate nelle altre isole linguistiche cimbre; c) scelte ortografiche giustificabili alla luce degli studi fonologici condotti all’epoca in cui la lingua era ancora fiorente in tutte le sue sfumature dialettali. Ciò che scaturisce dall’applicazione dei principi appena citati è un sistema ortografico dotato di profondità storica, come lo sono in genere quelli delle lingue nazionali.</p>	<p>Ohne diese Maßnahmen wäre selbst die alphabetische Ordnung der zimbrischen Lemmata problematisch gewesen. Um die Frage besser zu klären, sei der Fall des Lemmas saltz ‘Salz’ betrachtet, das in den angeführten Quellen wie folgt geschrieben wird: <i>saltz</i> (Schmeller, erste Hälfte des 19. Jahrhunderts), <i>salz</i> (Vescovi, Mitte des 19. Jahrhunderts), <i>zaltz</i> (Martello, 1975) <i>śaltz</i> (Bellotto, 1983); oder der Fall der Lemmata vischan ‘fischen’ und bizzan ‘wissen’, die jeweils als <i>vischen</i> und <i>bizzen</i> (Vescovi), beide <i>bissan</i> (Martello), <i>višan / vischan</i> und <i>bissan</i> (Bellotto), belegt sind. Die Erarbeitung der in der Datenbank festgelegten Rechtschreibregeln ist das Ergebnis einer sorgfältigen Prüfung der Rechtschreibschwankungen, die in der auf Zimbrisch geschriebenen Produktion nachgewiesen werden, im Hinblick auf die Kenntnis der Sprachgeschichte. Die Grundsätze der Normalisierung basieren im Wesentlichen auf dem Kompromiss zwischen mehreren grundlegenden Kriterien: a) Respektierung der häufigsten orthographischen Gewohnheiten in historischen Quellen; b) Suche nach Lösungen, die so weit wie möglich mit denen der anderen zimbrischen Sprachinseln übereinstimmen; c) berechnete Rechtschreibentscheidungen angesichts phonologischer Studien, die zu dem Zeitpunkt durchgeführt wurden, als die Sprache in all ihren dialektalen Nuancen noch blühte. Was sich aus der Anwendung der eben genannten Prinzipien ergibt, ist ein Rechtssystem mit historischer Tiefe, wie es im Allgemeinen das von Landessprachen ist.</p>
<p>Le norme ortografiche</p>	<p>Die Rechtschreiberegeln</p>
<p><i>Norme generali:</i></p>	<p><i>Allgemeine Regeln</i></p>
<p>Segue un elenco sintetico delle norme ortografiche adottate nella banca dati lessicale, focalizzando sui punti più complessi e tralasciando quelli più ovvi.</p>	<p>Es folgt ein Verzeichnis der Rechtschreiberegeln, die in der Lexikalischen Datenbank angewandt wurden, wobei Gewicht auf die kompliziertesten Punkte gegeben wird und die naheliegendsten weggelassen werden.</p>
<p>Accenti e diacritici</p>	<p>Betonungs- und diakritische Zeichen</p>
<p>a. Nei bisillabi l’accento si indica quando cade sull’ultima sillaba: <i>nennòch</i> ‘neanche’, <i>mannàtz</i> ‘omone’.</p>	<p>In Zweisilbern wird der Akzent nur dann bezeichnet wenn die Betonung auf die letzte Silbe fällt: <i>nennòch</i> ‘nicht einmal’, <i>mannàtz</i> ‘großer kräftiger Mann’</p>
<p>b. Nei polisillabi l’indicazione dell’accento è obbligatoria, non essendo sempre prevedibile la sua posizione, anche a causa della</p>	<p>In Mehrsilbern ist die Bezeichnung des Akzents notwendig, da nicht immer dessen</p>

<p>vasta presenza di prestiti romanzi: <i>spràngala</i> ‘schienale’, <i>frèkkalle</i> ‘quarto di litro’, <i>fortàja</i> ‘frittata’, <i>mittanàndar</i> ‘insieme’.</p>	<p>Position vorhersehbar ist, auch wegen der vielen Lehnwörtern aus dem Romanischen: <i>spràngala</i> ‘Stuhllehne’, <i>frèkkalle</i> ‘Viertel Liter’, <i>fortàja</i> ‘Eierkuchen’, <i>mittanàndar</i> ‘miteinander’</p>
<p>c. Si inserisce l’accento anche quando alla parola è annesso un enclitico: <i>gìmmarz!</i> ‘dammelo!’, <i>sàinta</i> ‘ci sono’, <i>hàsto</i> ‘hai tu’, <i>lùugich</i> ‘guardo io’. Ciò al fine di facilitare la lettura e l’interpretazione di forme complesse.</p>	<p>Der Akzent wird auch eingefügt, wenn dem Wort ein Enklit angehängt wird: <i>gìmmarz!</i> ‘gib es mir!’, <i>sàinta</i> ‘es sind’, <i>hàsto</i> ‘hast du’, <i>lùugich</i> ‘schaue ich’. Dies um das Lesen und Interpretieren komplexer Formen zu erleichtern.</p>
<p>d. L’accento o la dieresi sulle vocali lunghe si indicano solo sulla prima vocale: <i>bóol</i> ‘bene’, <i>gòoze</i> ‘capre’, <i>pèero</i> ‘orso’, <i>péera</i> ‘bacca’, <i>schöon</i> ‘bello’, <i>müude</i> ‘stanco’.</p>	<p>Der Akzent oder Umlaut wird bei langen Vokalen nur am ersten Vokal angezeigt: <i>bóol</i> ‘wohl’, <i>gòoze</i> ‘Ziegen’, <i>pèero</i> ‘Bär’, <i>péera</i> ‘Beere’, <i>schöon</i> ‘schön’, <i>müude</i> ‘müde’.</p>
<p>e. Le vocali lunghe <aa> [a:] ed <uu> [u:] sono sempre toniche, pertanto l’accento non vi viene indicato, salvo nei casi previsti al punto c): <i>gomarjaal</i> ‘grembiule’, <i>gapuult</i> ‘corteggiato’.</p>	<p>Die langen Vokale <aa> [a:] und <uu> [u:] sind immer betont, deshalb wird der Akzent nicht angegeben, außer in den unter Punkt c) vorgesehenen Fällen: <i>gomarjaal</i> ‘Schurz’, <i>gapuult</i> ‘umworben’.</p>
<p>f. Quanto detto al punto precedente vale anche per i dittonghi <ai>, <au>, <aü>, <ia> <ua>; quindi: <i>pasaiten</i> ‘da parte’, <i>parsaun</i> ‘prigione’, <i>dorstraüpalan</i> ‘sparpagliare’, <i>partiaart</i> ‘partito’ (ppass.), <i>darzua</i> ‘inoltre’.</p>	<p>Das soeben gesagte gilt auch für die Diphthonge <ai>, <au>, <aü>, <ia> <ua>; also: <i>pasaiten</i> ‘beiseite’, <i>parsaun</i> ‘Gefängnis’, <i>dorstraüpalan</i> ‘umherstreuen’, <i>partiaart</i> ‘abgefahren’ (Part. Perf.), <i>darzua</i> ‘dazu’.</p>
<p>g. Sulle vocali toniche <o> ed <e> gli accenti, grave o acuto, indicano il grado di apertura. Per la vocale <e> l’indicazione dell’accento sulla sillaba tonica è obbligatoria: <i>nèst</i> ‘nido’, <i>gèban</i> ‘dare’ vs. <i>rénkh</i> ‘anello’, <i>légan</i> ‘mettere’. Per la vocale <o> esso è obbligatorio solo quando indica vocale chiusa <ó> [o], come in <i>dórre</i> ‘secco’, <i>óven</i> ‘forno’, o quando indica la vocale aperta <ò> [ɔ] nei prestiti lessicali, come in <i>bòtta</i> ‘volta’; altrimenti si usa il semplice grafema <o>, la cui pronuncia tra gli ultimi parlanti era ormai identica a quella di <ò>, ma originariamente era distintamente meno aperta, realizzata pressoché come [ɔ] (Kranzmayer 1981†, 1985†): <i>bolf</i> ‘lupo’, <i>voll</i> ‘pieno’, <i>hoff</i> ‘cortile’.</p>	<p>Bei den betonten Vokalen <o> und <e> geben der Gravis- oder Akut-Akzent, den Öffnungsgrad an. Für den Vokal <e> ist die Angabe des Akzents auf der betonten Silbe obligatorisch: <i>nèst</i> ‘Nest’, <i>gèban</i> ‘geben’ gegenüber <i>rénkh</i> ‘Ring’ <i>légan</i> ‘legen’. Für den Vokal <o> ist er nur dann obligatorisch, wenn er auf einen geschlossenen Vokal <ó> [o] hinweist, z. B. in <i>dórre</i> ‘dürre’, <i>óven</i> ‘Ofen’ oder wenn er auf den offenen Vokal <ò> [ɔ] angibt in Lehnwörtern wie <i>bòtta</i> ‘mal’; ansonsten wird das einfache Graphem <o> verwendet, dessen Aussprache unter den letzten Sprechern nunmehr identisch mit der von <ò> war, aber ursprünglich war sie deutlich weniger offen ausgesprochen, etwa wie [ɔ] (Kranzmayer 1981†, 1985†): <i>bolf</i> ‘Wolf’, <i>voll</i> ‘voll’, <i>hoff</i> ‘Hof’.</p>
<p>h. Per ragioni pratiche il segno dell’accento non è mai indicato nei grafemi <ö> ed <ü>, pur essendo vocali toniche: <i>formüll</i> ‘maggiolino’, <i>zorlöont</i> ‘si sciolgono’.</p>	<p>Aus praktischen Gründen wird der Akzent nie auf die Grapheme <ö> und <ü>, gesetzt, auch wenn sie betonte Vokale sind: <i>formüll</i> ‘Maikäfer’, <i>zorlöont</i> ‘(sie) schmelzen’.</p>

Vocali e dittonghi	Vokale und Diphtonge
<p>a. La vocale centrale [ɐ] presente nella penultima sillaba atona dei trisillabi viene indicata con <a>: <i>vìngare</i> ‘dita’, <i>glèsale</i> ‘bicchierino’, <i>pèsamo</i> ‘scopa’.</p>	<p>Der in der vorletzten unbetonten Silbe der dreisilbigen Wörter vorhandene zentrale Vokal [ɐ] ist mit <a> angegeben: <i>vìngare</i> ‘Finger’ (Pl.), <i>glèsale</i> ‘Gläschen’, <i>pèsamo</i> ‘Besen’.</p>
<p>b. Le vocali semi-lunghe vengono scritte come le brevi, dalle quali diacronicamente sono derivate: cbr. <i>hano</i> ‘gallo’, <i>óven</i> ‘forno’, <i>süne</i> ‘figli’. Ricorrono tipicamente in sillaba aperta, dove si trovano in opposizione alle vocali lunghe: <i>maano</i> ‘luna’, <i>óoge</i> ‘occhio’, <i>rüufan</i> ‘chiamare’. Nelle sillabe finali toniche le semi-lunghe possono ricorrere davanti a cbr. /n/, come sviluppo di antiche vocali brevi o come adattamento fonologico di vocali accentate nei prestiti romanzi. Anche in questo caso esse vengono rappresentate come le vocali brevi: <i>davón</i> ‘di ciò’, <i>dehìn</i> ‘via’, <i>vran</i> ‘davanti’, <i>kantzùn</i> ‘canzone’, <i>balìn</i> ‘pallino’. In singoli casi la semi-lunga ricorre anche in sillaba finale tonica davanti a nessi consonantici, in tal caso essa può esser scritta sia come la breve che come la lunga <i>gabést</i> / <i>gabeest</i> ‘stato’ (ppass.).</p>	<p>Die halblangen Vokale werden wie die kurzen geschrieben, aus denen sie diachronisch abgeleitet sind: zbr. <i>hano</i> ‘Hahn’, <i>óven</i> ‘Ofen’, <i>süne</i> ‘Söhne’. Sie treten typischerweise in offener Silbe auf, wo sie im Gegensatz zu langen Vokalen stehen: <i>maano</i> ‘Mond’, <i>óoge</i> ‘Auge’, <i>rüufan</i> ‘rufen’. In den betonten Endsilben können die Halblangen vor dem zbr. /n/ vorkommen, als Entwicklung alter Kurzvokale oder als phonologische Anpassung aus betonten Vokalen in romanischen Lehnwörtern. Auch in diesem Falle werden sie als Kurzvokale dargestellt: <i>davón</i> ‘davon’, <i>dehìn</i> ‘weg, fort’, <i>vran</i> ‘voran, vor’, <i>kantzùn</i> ‘Lied’, <i>balìn</i> ‘Zielkugel’. In Einzelfällen tritt die Mittellänge auch in der betonten Endsilbe vor Konsonantenverbindungen auf, wobei sie sowohl als kurze als auch als lange <i>gabést</i> / <i>gabeest</i> ‘gewesen’ (Part.Perf.) geschrieben werden kann.</p>
<p>c. Le vocali lunghe vengono scritte doppie: <i>jaar</i> ‘anno’, <i>guut</i> ‘buono’, <i>seela</i> ‘anima’, <i>bakaan</i> ‘possidente terriero’. (Cf. punto e.).</p>	<p>Lange Vokale werden doppelt geschrieben <i>jaar</i> ‘Jahr’, <i>guut</i> ‘gut’, <i>seela</i> ‘Seele’, <i>bakaan</i> ‘Gutsbesitzer’. (vgl. Punkt e.).</p>
<p>d. La vocale lunga [e:], derivante da aat. /ē/ o da aat. /ā/ per <i>Umlaut</i> secondario, si indica con <ee>, come in <i>seela</i> ‘anima’, <i>kheese</i> ‘formaggio’. Tale vocale un secolo fa era generalmente pronunciata più aperta, come [e:] (Kranzmayer 1981†, 1985†), e si trovava in opposizione ad [ɛ:], diacronicamente risalente ad aat. /ī/, nei contesti morf fonologici che richiedono l’<i>Umlaut</i>, come nel caso dei comparativi cimbri: <i>bait</i> ‘ampio’ → <i>béetor</i> ‘più ampio’. Si è scelto di indicare quest’ultima vocale come <ée> per distinguerla dalla <ee> anzidetta, a sottolinearne la diversa origine</p>	<p>Der lange Vokal [e:], dem ahd. /ē/ entstammend oder aus ahd. /ā/ durch sekundären Umlaut entstanden, wird mit <ee>, wie in <i>seela</i> ‘Seele’, <i>kheese</i> ‘Käse’ angezeigt. Vor einem Jahrhundert war dieser Vokal im Allgemeinen offener ausgesprochen, wie [e:] (Kranzmayer 1981†, 1985†), und stand in Opposition zu [ɛ:], der diachronisch auf ahd. /ī/ in morphophonologischer Umlautumgebung zurückgeht, wie beim Fall von zimbrischen Komparativen: <i>bait</i> ‘weit’ → <i>béetor</i> ‘weiter’. Hier wurde entschieden diesen letzten Vokal als <ée> anzugeben, um ihn von dem vorhergenannten <ee> zu unterscheiden, um seinen unterschiedlichen historischen Ursprung</p>

<p>storica, e la diversa pronuncia che avevano fino a qualche generazione fa. Gli ultimi parlanti di Mezzaselva ormai non le distinguevano più, realizzandole entrambe come [e:] (Martello, Bellotto 1975, 1985). Davanti ad /r/, tuttavia, si era mantenuta l'antica opposizione qualitativa anche nelle ultime generazioni. Al riguardo si rammenti che davanti a liquida semplice tutte le vocali toniche originariamente brevi si allungano in cimbro, per cui cbr. <i>pèero</i> 'orso' (cf. aat. <i>pero</i> < germ. *<i>beran-</i>) in opposizione a cbr. <i>péera</i> 'bacca' (cf. aat. <i>peri</i> < germ. *<i>bazja-</i>) (Panieri 2005: 64). In questo specifico contesto si è scelto di indicare sempre il grado di apertura mediante l'accento.</p>	<p>zu unterstreichen, sowie die unterschiedliche Aussprache, die sie bis noch vor einigen Generationen hatten. Die letzten Sprecher von Mezzaselva unterschieden sie schon nicht mehr, wobei sie sie beide als [e:] (Martello, Bellotto 1975, 1985) aussprachen. Vor dem /r/, aber, hatte sich die ursprüngliche Opposition der Vokalqualität selbst in den letzten Generationen erhalten. Diesbezüglich muss bemerkt werden, dass im Zimbrischen alle ursprünglich kurzen betonten Vokale vor einfacher Liquida gedehnt werden, deshalb zbr. <i>pèero</i> 'Bär' (vgl. ahd. <i>pero</i> < germ. *<i>beran-</i>) im Gegensatz zu zbr. <i>péera</i> 'Beere' (vgl. ahd. <i>peri</i> < germ. *<i>bazja-</i>) (Panieri 2005: 64). In diesem spezifischen Kontext wurde entschieden, mit dem Akzent immer den Öffnungsgrad anzugeben.</p>
<p>e. Il digrafo <ie> si legge [i:] come nel tedesco standard, ma tale rappresentazione della vocale lunga è riservata unicamente ai casi in cui essa deriva storicamente da un dittongo originario, come in <i>zieghan</i> 'tirare', <i>schiezan</i> 'sparare'. Si tenga presente, a questo riguardo, che le altre due varietà cimbre (Giazza e Luserna) hanno mantenuto fino ad oggi l'originaria pronuncia dittongata. Tuttavia si è scelto, per ragioni etimologiche, di scrivere la vocale lunga [i:] come <ii> qualora essa non sia diacronicamente riferibile al suddetto dittongo originario, cioè tipicamente quando si è sviluppata secondariamente dalla /i/ (breve) per allungamento davanti a liquida, come in <i>spiilan</i> 'giocare', o se seguita da gruppi consonantici composti da nasale + fricativa sorda, come in <i>fiistakh</i> 'giovedì' <*(p)fiingstakh. Onde limitare l'uso dell'inelegante grafia <ii> in una parola di uso molto frequente, si è eccezionalmente scelto di scrivere <i>vil</i> [vi:l] 'molto' con vocale semplice, in deroga alla regola generale.</p>	<p>Der Digraph <ie> wird als [i:] ausgesprochen, wie im Standarddeutschen, aber diese Darstellung des langen Vokales ist allein für jene Fälle vorbehalten, wo er sprachgeschichtlich von einem ursprünglichen Diphthong herkommt, wie in <i>zieghan</i> 'ziehen', <i>schiezan</i> 'schießen'. Man berücksichtige diesbezüglich, dass die anderen zwei zimbrischen Varianten (Ljetzan und Luserna) bis heute die ursprüngliche diphthongierte Aussprache beibehalten haben. Aus etymologischen Gründen wurde jedoch vorgezogen, den langen Vokal [i:] als <ii> zu schreiben, falls er diachronisch nicht auf den obengenannten Diphthong zurückzuführen sei, also typisch wenn er sich sekundär aus dem (kurzen) /i/ durch Dehnung vor einer Liquida entwickelt hat, wie in <i>spiilan</i> 'spielen', oder ihm Konsonantengruppen bestehend aus Nasallaut + stimmlosem Frikativ folgten, wie in <i>fiistakh</i> 'Donnerstag' <*(p)fiingstakh. Um die nicht elegante Schreibweise <ii> in einem sehr häufigen Wort zu vermeiden wurde ausnahmsweise entschieden, <i>vil</i> [vi:l] 'viel' mit einfachem Vokal zu schreiben, als Ausnahme zur allgemeinen Regel.</p>
<p>f. Il dittongo dagli ultimi parlanti pronunciato come [ɔi] viene indicato con <aü>: <i>laüte</i> 'gente'. La scelta è dovuta sia a considerazioni storiche che al principio di armonizzazione</p>	<p>Der Diphthong, der von den letzten Sprechern als [ɔi] ausgesprochen wurde, ist mit <aü> angegeben: <i>laüte</i> 'Leute'. Die Entscheidung beruht sowohl auf historischen Erwägungen als auch auf dem Prinzip der</p>

<p>ortografica con le altre varietà dialettali cimbre, tenendo anche conto del fatto che la pronuncia del dittongo, ai tempi di Kranzmayer, variava a seconda delle zone.</p>	<p>orthographischen Harmonisierung mit den anderen zimbrischen Dialektsorten, wobei auch berücksichtigt wird, dass die Aussprache des Diphthongs zu Kranzmayers Zeiten je nach Zone variierte.</p>
<p>g. Si distinguono, con l'uso obbligatorio dell'accento, i due dittonghi <èa> [ɛːɣ] ed <éa> [eːɣ]: <i>mèar</i> 'più' vs. <i>méar</i> 'mare'. Similmente si distinguono <òa> [ɔːɣ] ed <óa> [oːɣ]: <i>òar</i> 'orecchio' <i>vóar</i> 'prima'.</p>	<p>Es wird mit obligatorischer Verwendung des Akzents zwischen zwei Diphthonge unterschieden: <èa> [ɛːɣ] und <éa> [eːɣ], wie in <i>mèar</i> 'mehr' gegenüber <i>méar</i> 'Meer'. Auf ähnlicher Weise wird zwischen <òa> [ɔːɣ] und <óa> [oːɣ] unterschieden: <i>òar</i> 'Ohr' <i>vóar</i> 'vor'.</p>
<p>h. Si adotta la regola morfofonologica, già sistematicamente presente nelle opere curate da Bellotto e Martello, per cui i dittonghi uscenti in <a> [ɣ] possono ricorrere solo nei monosillabi, mentre si monottongano regolarmente nelle forme corradicali polisillabiche: <i>snèa</i> 'neve' / <i>sneebe</i> 'neve' (Dsg.), <i>ròat</i> 'rosso' / <i>ròota</i> 'rossa', <i>töar</i> 'caro' / <i>töora</i> 'cara'.</p>	<p>Die morphophonologische Regel wird übernommen, die bereits systematisch in den von Bellotto und Martello herausgegebenen Werken vorhanden ist, nach der die in <a> [ɣ] ausgehenden Diphthonge nur in einsilbigen Wörtern vorkommen können, während sie regelmäßig in mehrsilbigen korradikalen Formen monophthongiert sind: <i>snèa</i> 'Schnee' / <i>sneebe</i> 'Schnee' (Dsg.), <i>ròat</i> 'rot' / <i>ròota</i> 'rote' (f), <i>töar</i> 'teuer' / <i>töora</i> 'teure' (f).</p>
<p>i. Le vocali brevi originarie davanti ai nessi in /r/ + consonante alveolare, contrariamente al dizionario di Martello, vengono rappresentate da vocale semplice: <i>garto</i> 'giardino', <i>èrsinkh</i> 'indietro', <i>gèrne</i> 'volentieri', <i>purda</i> 'carico'. La scelta è dettata dal fatto che originariamente le vocali in questione potevano essere realizzate diatopicamente come brevi, semi-lunghe o lunghe, come emerge chiaramente dalla descrizione di Kranzmayer. Stante la situazione storica, è sembrato conveniente adottare la rappresentazione ortografica più aderente al criterio etimologico.</p>	<p>Die ursprünglichen kurzen Vokale vor den Verbindungen in /r/ + einem alveolaren Konsonanten werden im Gegensatz zum Wörterbuch von Martello durch einen einfachen Vokal dargestellt: <i>garto</i> 'Garten', <i>èrsinkh</i> 'zurück', <i>gèrne</i> 'gerne', <i>purda</i> 'Bürde'. Die Wahl wird durch die Tatsache bestimmt, dass diese Vokale ursprünglich diatopisch als kurz, halblang oder lang gemacht werden konnten, wie aus der Beschreibung von Kranzmayer deutlich hervorgeht. In Anbetracht der historischen Situation schien es angebracht, die dem etymologischen Kriterium am besten entsprechende orthographische Darstellung anzuwenden.</p>
<p>Consonanti</p>	<p>Konsonanten</p>
<p>a. La distinzione tra consonanti semplici e consonanti doppie rispecchia la reale opposizione basata sulla 'lunghezza' della consonante, in modo simile al tedesco medievale e alla stessa lingua italiana, ma in significativo contrasto sia con il dialetto veneto circostante che con il tedesco standard moderno. Quindi, ad</p>	<p>Die Unterscheidung zwischen einfachen Konsonanten und Doppelkonsonanten spiegelt die wirkliche Opposition wider, die sich auf der 'Länge' des Konsonanten stützt, ähnlich wie in der deutschen Sprache des Mittelalters und der italienischen Sprache selbst, jedoch in deutlichem Gegensatz sowohl zum umgebenden venezianischen Dialekt als auch dem modernen Standarddeutsch. So stehen sich zum Beispiel im Zimbrischen</p>

<p>es., in cimbro settecomunigiano si oppongono le due seguenti forme prototoniche: <i>éngale</i> ‘angeli’ vs. <i>éngalle</i> ‘angioletto’.</p>	<p>der Sieben Gemeinden die beiden folgenden prototonischen Formen gegenüber: <i>éngale</i> ‘Engel (Pl.)’ im Vergleich zu <i>éngalle</i> ‚Engelchen .</p>
<p>b. Le consonanti finali delle radici lessicali si scrivono doppie solo quando la struttura della radice stessa presenta la geminata: <i>mann</i> ‘uomo’ cf. <i>manne</i> ‘uomini’, <i>lupp</i> ‘caglio’ cf. <i>in luppe</i> ‘coagulato’. Questa norma consente di distinguere chiaramente le parole in cui la consonante finale appare come sorda a causa della generale desonorizzazione delle occlusive sonore in fine di parola. In tal caso essa è scritta come semplice: <i>stap</i> ‘bastone’ cf. <i>stébar</i> ‘bastoni’.</p>	<p>Die Endkonsonanten der lexikalischen Wurzeln werden nur dann doppelt geschrieben, wenn die Struktur der Wurzel selbst die Verdoppelung darstellt: <i>mann</i> ‘Mann’ vgl. <i>manne</i> ‘Männer’, <i>lupp</i> ‘Luppe’ vgl. <i>in luppe</i> ‘geronnen’. Diese Regel ermöglicht es, die Wörter, bei denen der Endkonsonant aufgrund der allgemeinen Auslautverhärtung der stimmhaften Okklusiven als stimmlos erscheint, klar zu unterscheiden. In diesem Falle wird er als einfacher geschrieben: <i>stap</i> ‘Stab’ vgl. <i>stébar</i> ‘Stäbe’.</p>
<p>c. In ossequio alla tradizione ortografica cimbra, e per ovvie ragioni di praticità, con si rappresenta cbr. /b/, che in posizione iniziale deriva quasi sempre da aat. /w/, come in <i>bintar</i> ‘inverno’, <i>bazzar</i> ‘acqua’; anche nei nessi consonantici iniziali <sb> e <zb>, come in <i>sbéstar</i> ‘sorella’ e <i>zbeen</i> ‘due’; e talvolta anche all’interno di parola, come in <i>plaabe</i> ‘blu’, <i>vèrban</i> ‘colorare’. Altrimenti rappresenta per lo più aat. /b/, come in <i>gèban</i> ‘dare’, <i>halba</i> ‘mezza’, <i>èrbot</i> ‘lavoro’. In singoli casi cbr. /b/ può tuttavia riflettere aat. /b/ anche in posizione iniziale, come nel caso del prefisso verbale cbr. <i>bo-</i>, ad es. in <i>bolaiban</i> ‘rimanere’, o di singoli lemmi, quali <i>brief</i> ‘documento’, <i>brittala</i> ‘briglia’; quest’ultimo anche nella forma ‘regolare’ <i>prittala</i>. Qualunque sia l’origine di cbr. /b/, la sua realizzazione fonetica può variare da occlusiva sonora ad approssimante o fricativa, per una generale tendenza all’indebolimento articolatorio delle occlusive sonore intervocaliche.</p>	<p>Der zimbrischen orthographischen Tradition entsprechend und aus offensichtlichen praktischen Gründen wird mit das zimbrische /b/ dargestellt, welches im Anlaut fast immer vom ahd. /w/ stammt, wie in <i>bintar</i> ‘Winter’, <i>bazzar</i> ‘Wasser’, sowie in den anlautenden Konsonantengruppen <sb> und <zb>, wie in <i>sbéstar</i> ‘Schwester’ und <i>zbeen</i> ‘zwei’; und manchmal sogar im Inlaut, wie in <i>plaabe</i> ‘blau’, <i>vèrban</i> ‘färben’. Ansonsten repräsentiert meistens das ahd. /b/, wie in <i>gèban</i> ‘geben’, <i>halba</i> ‘Halbe’, <i>èrbot</i> ‘Arbeit’. In Einzelfällen kann das zimbrische /b/ jedoch das ahd. /b/ wiedergeben, sogar im Anlaut, wie im zimbrischen Verbalpräfix <i>bo-</i>, zum Beispiel in <i>bolaiban</i> ‘bleiben’, oder in einzelnen Lemmata wie z. B. <i>brief</i> ‘Schriftstück’, <i>brittala</i> ‘Zaum’; letzteres auch in der üblichen ‘regulären’ Form <i>prittala</i>. Welcher auch immer der Ursprung des zimbrischen /b/ sei, kann seine phonetische Verwirklichung, aufgrund einer allgemeinen Tendenz zur artikulatorischen Abschwächung der zwischenvokalischen stimmhaften Okklusiven, von stimmhaftem Okklusiv, zu Approximant oder Frikativ variieren.</p>
<p>d. Con <ch> si rappresenta la fricativa velare sorda [x] che, diversamente dal tedesco standard, rimane velare in tutti i contesti: <i>ich</i> ‘io’, <i>hòach</i> ‘alto’, <i>süuchan</i> ‘cercare’ Dopo vocale breve la</p>	<p>Mit <ch> wird der stimmlose Velar-Frikativ [x] dargestellt, der im Gegensatz zum Standarddeutschen in allen Zusammenhängen velar bleibt: <i>ich</i> ‘ich’, <i>hòach</i> ‘hoch’, <i>süuchan</i> ‘suchen’ Nach kurzem Velar wird der</p>

<p>fricativa è pronunciata doppia [x:]: <i>machan</i> ‘fare’, <i>prichet</i> ‘rompe’.</p>	<p>Frikativ mit doppeltem [x:] ausgesprochen : <i>machan</i> ‘machen’, <i>prichet</i> ‘bricht’.</p>
<p>e. Con <f> si rappresenta cbr. /f/ [f], che in posizione iniziale, nelle radici lessicali di origine alto-tedesca, deriva quasi sempre da aat. /pf/, come in <i>fanna</i> ‘padella’, <i>fèffar</i> ‘pepe’, <i>fòat</i> ‘camicia’. All’interno o in fine di parola, <f>, sia semplice che doppia, riflette aat. /ff/ (< germ. */p/), come in <i>slaafan</i> ‘dormire’, <i>trèffan</i> ‘battere’, <i>tief</i> ‘profondo’, <i>huff</i> ‘anca’; oppure aat. /f/ (< germ. */f/) in fine di parola, com in <i>bolf</i> ‘lupo’, <i>hoff</i> ‘cortile’. L’affricata aat. /pf/, salvo in posizione iniziale, si ritrova in cbr. <pf>, come in <i>tropfa</i> ‘goccia’, <i>schöpf!</i> ‘mesci!’. Similmente al tedesco medievale, il cimbro settecomunigiano sonorizza germ. */f/ in contesto sonoro, inclusa la posizione iniziale. Denotiamo tale fenomeno con il grafema <v>, come in <i>vòam</i> ‘schiuma’, <i>vlaüga</i> ‘mosca’, <i>vriesan</i> ‘aver freddo’, <i>óven</i> ‘forno’, <i>bölve</i> ‘lupi’. Pur essendo cbr. /v/ un fonema autonomo rispetto a cbr. /f/, l’antico legame storico tra i due traspare ancora chiaramente nell’alternanza morfofonologica tra -f finale e -v- interna, come in <i>bolf</i> ‘lupo’ → <i>bolve</i>, Dsg. <i>bölve</i> NApl. Come detto in precedenza, gli ultimi parlanti di Mezzaselva tendevano generalmente a pronunciare cbr. /v/ come cbr. /b/, ma le attestazioni storiche danno ampia testimonianza della pronuncia originaria differenziata. La nostra scelta ortografica, inoltre, rispecchia anche la situazione delle altre isole linguistiche cimbre.</p>	<p>Mit <f> wird das zimbrische /f/ [f] dargestellt, das im Anlaut, in lexikalischen Wurzeln hochdeutscher Herkunft, fast immer vom ahd. /pf/ stammt, wie in <i>fanna</i> ‘Pfanne’, <i>fèffar</i> ‘Pfeffer’, <i>fòat</i> ‘Pfeid, Hemd’. Im In- oder Auslaut spiegelt sowohl das einfache als auch das doppelte <f> ahd. /ff/ (< germ. */p/) wider, wie in <i>slaafan</i> ‘schlafen’, <i>trèffan</i> ‘treffen, schlagen’, <i>tief</i> ‘tief’, <i>huff</i> ‘Hüfte’; oder ahd. /f/ (<germ. */f/) im Auslaut, wie in <i>bolf</i> ‘Wolf’, <i>hoff</i> ‘Hof’. Die ahd. Affrikata /pf/ wird, außer im Anlaut, im zimbrischen <pf> gefunden, wie bei <i>tropfa</i> ‘Tropfen’, <i>schöpf!</i> ‘schöpfe!’. Ähnlich wie im mittelalterlichem Deutsch sonorisiert das Zimbrische der Sieben Gemeinden germ. */f/ in stimmhafter Umgebung, einschließlich des Anlautes. Wir bezeichnen dieses Phänomen mit dem Graphem <v>, wie in <i>vòam</i> ‘Schaum’, <i>vlaüga</i> ‘Fliege’, <i>vriesan</i> ‘frieren’, <i>óven</i> ‘Ofen’, <i>bölve</i> ‘Wölfe’. Obwohl das zimbrische /v/ ein autonomes Phonem in Bezug auf das zimbrische /f/ ist, scheint die alte historische Verbindung zwischen den beiden noch deutlich im morphophonologischen Wechsel zwischen auslautendem -f und inlautendem -v- zu sehen, wie in <i>bolf</i> ‘Wolf’ → <i>bolve</i>, <i>bölve</i> NApl. Wie oben erwähnt, neigten die letzten Sprecher von Mezzaselva im Allgemeinen dazu, das zimbrische /v/ als zimbrisches /b/ auszusprechen., aber die historischen Belege versorgen ein ausreichendes Zeugnis der ursprünglichen differenzierten Aussprache. Darüber hinaus spiegelt unsere orthographische Entscheidung auch die Situation der anderen zimbrischen Sprachinseln wider.</p>
<p>f. Con il grafema <g> s’intende l’occlusiva velare sonora cbr. /g/, la quale riflette generalmente aat. /g/: <i>galla</i> ‘fiele’, <i>gèltan</i> ‘pagare’, <i>glitz</i> ‘lampo’, <i>grap</i> ‘tomba’, <i>zògent</i> ‘mostrano’, <i>volgan</i> ‘obbedire’. Si noti che <g> non ricorre mai in posizione finale (v. anche punto seguente). Inoltre, il nesso <ng> indica generalmente la nasale velare, articolata come ‘doppia’ nel cimbro</p>	<p>Mit dem Graphem <g> versteht man den zimbrischen stimmhaften okklusiven Velarlaut /g/, was im Allgemeinen den ahd. /g/ widerspiegelt: <i>galla</i> ‘Galle’, <i>gèltan</i> ‘zahlen’, <i>glitz</i> ‘Blitz’, <i>grap</i> ‘Grab’, <i>zògent</i> ‘(sie) zeigen’, <i>volgan</i> ‘folgen’. Zu beachten ist, dass <g> niemals im Auslaut vorkommt (siehe auch nächsten Punkt). Darüber hinaus zeigt die Schreibweise <ng> im Allgemeinen den velaren Nasallaut an, der im</p>

settecomunigiano, quindi [ŋ]: *zunga* ‘lingua’, *énge* ‘stretto’, *vorgibinge* ‘perdono’. L’analisi fonologica condotta da Kranzmayer ha gettato luce sull’esistenza originaria di un fonema cbr. /g/, fricativa velare sonora [ɣ], distinto da cbr. /g/, occlusiva velare sonora [g]; il primo dei quali è il riflesso di aat. /h/ in posizione intervocalica, o comunque in contesto sonoro, come in *vighe* ‘bestia’, *zieghan* ‘tirare’, *schuughe* ‘scarpe’, *nàghane* ‘vicino’. In posizione finale tale fonema va a confluire in cbr. /kx/ (v. punto successivo): *ziekh!* ‘tira!’. In sillaba atona interna cbr. /g/ può anche essere il prodotto della lenizione di /x/ originaria, come nel caso del pronome *ich* ‘io’, quando usato encliticamente e seguito da altri enclitici: *gibighadarz* ‘te lo do’. Per quanto riguarda i grafemi <g> e <gh>, usati in passato secondo principi non sempre chiari, spesso ispirati all’uso italiano, la nostra normalizzazione attribuisce loro una funzione distintiva giustificata dall’etimologia e sorretta dall’analisi fonologica degli studiosi passati. Negli ultimi parlanti di Mezzaselva la distinzione tra cbr. /g/ e cbr. /g/ era quantomeno poco percettibile, poiché anche le occlusive sonore in contesto intervocalico tendevano ad essere pronunciate come approssimanti o fricative.

Zimbrischen der Sieben Gemeinden als ‘doppelt’ artikuliert wird, also [ŋ]: *zunga* ‘Zunge’, *énge* ‘eng’, *vorgibinge* ‘Verzeihung, Vergebung’. Die von Kranzmayer durchgeführte phonologische Analyse hat die ursprüngliche Existenz eines zimbrischen Phonems /g/ aufgeklärt, eines stimmhaften velaren Frikativs [ɣ], anders als das zimbrische /g/, ein stimmhafter okklusiver Velarlaut [g]; der erste davon ist aus dem ahd. /h/ im Inlaut oder auf jeden Fall in stimmhaftem Kontext entstanden, wie in *vighe* ‘Vieh’, *zieghan* ‘ziehen’, *schuughe* ‘Schuhe’, *nàghane* ‘nahe’. Im Auslaut geht dieses Phonem ins zimbrische /kx/ über (siehe nächsten Punkt): *ziekh!* ‘zieh!’. In inlautender unbetonter Silbe kann das zimbrische /g/ auch das Erzeugnis der Lenition des ursprünglichen /x/ sein, wie im Fall des Fürwortes *ich* ‘ich’, wenn enklitisch verwendet und von anderen Enklitika gefolgt wird: *gibighadarz* ‘gebe ich es dir’. Was die Grapheme <g> und <gh> betrifft, die in der Vergangenheit nach nicht immer klaren, oft vom italienischen Gebrauch beeinflussten Prinzipien verwendet wurden, wird ihnen durch unsere Normalisierung eine durch die Etymologie begründete und durch die phonologische Analyse früherer Gelehrter unterstützte Unterscheidungsfunktion zugeschrieben. Bei den letzten Sprechern von Mezzaselva war der Unterschied zwischen zimbrisch /g/ und zimbrisch /g/ zumindest nicht sehr gut wahrnehmbar, da selbst die stimmhaften Okklusive intervokalisch eher als Approximanten oder Frikative ausgesprochen wurden.

g. Si è accettata la distinzione ortografica tra <k> [k] e <kh> [kx], adottata già sistematicamente da Martello e Bellotto. Essa si fonda sulla reale esistenza di due fonemi distinti, come già osservato anche dagli studiosi della lingua cimbra del passato; ma non sempre tale distinzione veniva rispettata nell’ortografia tradizionale ottocentesca. La scelta, inoltre, armonizza con la norma ortografica oggi in vigore a Luserna. Il fonema cbr. /k/ ricorre in vari prestiti romanzi del lessico cimbro, quali *katzadóar* ‘cacciatore’, *kampìgol* ‘radura’; ma anche in numerosi lemmi di origine alto-tedesca, dove costituisce l’esito atteso della rotazione

Die orthografische Unterscheidung zwischen <k> [k] und <kh> [kx], die von Martello und Bellotto bereits systematisch übernommen wurde, wurde akzeptiert. Sie beruht auf der realen Existenz zweier verschiedener Phoneme, wie bereits von Gelehrten der zimbrischen Sprache in der Vergangenheit beobachtet wurde. Diese Unterscheidung wurde jedoch in der traditionellen Schreibweise des 19. Jahrhunderts nicht immer beachtet. Die Entscheidung stimmt auch mit der in Lusern geltenden orthographischen Norm überein. Das zimbrische Phonem /k/ kommt in verschiedenen romanischen Lehnwörtern des zimbrischen Lexikons vor, wie z.B. *katzadóar* ‘Jäger’, *kampìgol*, ‘Lichtung, Rodung’; aber auch in

consonantica: aat. /g/ [g] > [k]. Tuttavia in cimbro tale sviluppo si può definire regolare soltanto nella caso della geminata, il cui esito è sempre <kk> [k:], come in *ékke* ‘cucuzzolo’, *rukko* ‘schiena’, *prukka* ‘ponte’; altrimenti aat. /g/ si riflette più spesso in cbr. /g/ (v. punto precedente). Tuttavia in alcuni lemmi aat. /g/ appare nelle vesti dell’occlusiva sorda cbr. /k/ anche quando non è geminata, o come conseguenza di processi assimilatori, come in *geenan* ‘andare’ → *inkeenan* ‘fuggire’ (< aat. *int-*), o per ragioni non del tutto chiare, come in *klóoban* ‘credere’, *kan* ‘verso, presso’, *slénka* ‘fionda’. Dal punto di vista sincronico cbr. /g/ e cbr. /k/ costituiscono due fonemi separati, anche se diacronicamente derivati dallo stesso fonema aat. /g/ come varianti allofoniche. Il digrafo <kh> rappresenta invece l’esito regolare tedesco superiore della rotazione alto-tedesca a partire da germ. */k/, come in *khèmmān* ‘venire’, *khlàmarā* ‘graffa’, *khnia* ‘ginocchio’, *khraütze* ‘croce’; o da germ. */kk/, come in *akhar* ‘campo’, *sakh* ‘sacco’. In posizione finale cbr. /kx/, come in bavarese altomedievale, costituisce l’iperfonema in cui confluiscono le realizzazioni fonetiche di tutte le consonanti velari, tranne la fricativa sorda /x/ <ch>: *sakh-* → *sakh* ‘sacco’, *haak-* → *haakh!* ‘aggancia!’, *bèg-* → *bèkh* ‘via’, *spring-* → *sprinkh!* ‘salta!’.

zahlreichen Wörtern hochdeutschen Ursprungs, bei denen es sich um das erwartete Ergebnis der Konsonantenverschiebung handelt: ahd. /g/ [g] > [k]. Im Zimbrischen kann diese Entwicklung jedoch nur im Fall von Verdoppelungen als regulär definiert werden, deren Ergebnis immer <kk> [k:] ist, wie in *ékke* ‘Kuppe, Gipfel’, *rukko* ‘Rücken’, *prukka* ‘Brücke’; ansonsten wirkt sich das ahd. /g/ häufiger im Zimbrischen als /g/ aus (siehe vorherigen Punkt). Jedoch in gewissen Fällen erscheint ahd. /g/ als ein stimmloser Okklusivlaut /k/ im Zimbrischen, auch wenn er nicht verdoppelt ist, oder als Folge von Assimilierungsprozessen, wie in *geenan* ‘gehen’ → *inkeenan* ‘fliehen’ (< ahd. *int-*), oder aus Gründen, die nicht ganz klar sind, wie in *klóoban* ‘glauben’, *kan* ‘nach, in’, *slénka* ‘Schleuder’. Vom synchronischen Standpunkt aus gesehen bilden zimbrisches /g/ und zimbrisches /k/ zwei getrennte Phoneme, obwohl sie diachronisch von demselben zimbrischen Phonem /g/, als allophonische Varianten abgeleitet sind. Der Digraph <kh> stellt hingegen den regulären oberdeutschen Ausgang der hochdeutschen Entwicklung des germanischen */k/ dar, wie in *khèmmān* ‘kommen’, *khlàmarā* ‘Klammer’, *khnia* ‘Knie’, *khraütze* ‘Kreuz’; oder des germanischen */kk/, wie in *akhar* ‘Acker’, *sakh* ‘Sack’. Im Auslaut stellt das zimbrische /kx/ wie im frühmittelalterlichen bayerischen Dialekt das Hyperphonem dar, in welchem die phonetischen Realisierungen aller Velarkonsonanten zusammenkommen, mit Ausnahme des stimmlosen Frikativs /x/ <ch>: *sakh-* → *sakh* ‘Sack’, *haak-* → *haakh!* ‘hake an!’, *bèg-* → *bèkh* ‘Weg’, *spring-* → *sprinkh!* ‘spring!’.

h. Il grafema <p> rappresenta l’occlusiva bilabiale sorda [p], che deriva per lo più da aat. /b/ [b] > [p], a seguito della rotazione consonantica alto-tedesca. Tale sviluppo in posizione iniziale, salvo le eccezioni di cui al punto c), è avvenuto sistematicamente: *pach* ‘torrente’, *prèchan* ‘rompere’, *plint* ‘cieco’. All’interno di parola, invece, tale esito storico si riscontra più raramente: *taupa* ‘colomba’, *khliepan* ‘fendere’, *lémpar* ‘agnelli’. Talvolta persino la stessa radice originaria si presenta in forme in cui si alternano cbr. /p/ e cbr. /b/, che pur derivando dallo stesso fonema aat. /b/, si

Das Graphem <p> repräsentiert den stimmlosen bilabialen Verschlusslaut [p], der meistens aus dem ahd. /b/ [b] > [p] stammt, infolge der hochdeutschen Lautverschiebung. Diese Entwicklung im Anlaut ist mit Ausnahme der unter Punkt c) genannten systematisch aufgetreten: *pach* ‘Bach’, *prèchan* ‘brechen’, *plint* ‘blind’. Im Inlaut wird dieses historische Ergebnis jedoch seltener gefunden: *taupa* ‘Tauben’, *khliepan* ‘klieben’, *lémpar* ‘Lämmer’. Manchmal erscheint sogar derselbe Stamm in Formen, in denen sich das zimbrische /p/ und das zimbrische /b/ abwechseln, welche zwar aus demselben ahd. Phonem /b/ stammen, aber jetzt als

<p>sono ormai costituiti come fonemi indipendenti nel cimbro: <i>khélp̄ar</i> ‘vitelli’ vs. <i>khàlbala</i> ‘giovenca’. In posizione finale cbr. /b/ confluisce in cbr. /p/: <i>lamp</i> ‘agnello’ → <i>lémp̄ar</i> (pl.) vs. <i>stap</i> ‘bastone’ → <i>stébar</i> (pl.). Similmente, la geminata <pp> [p:] è sorta diacronicamente dalla desonorizzazione di aat. /bb/, fenomeno universalmente diffuso nel tedesco superiore: <i>ripp</i> ‘costola’, <i>schüppa</i> ‘forfora’.</p>	<p>unabhängige Phoneme im Zimbrischen entstehen: <i>khélp̄ar</i> ‘Kälber’ gegenüber <i>khàlbala</i> ‘Färsē’. Im Auslaut geht das zimbrische /b/ in zimbrisches /p/ über: <i>lamp</i> ‘Lamm’ → <i>lémp̄ar</i> (Pl.) vs. <i>stap</i> ‘Stab’ → <i>stébar</i> (Pl.). In ähnlicher Weise entstand die Geminata <pp> [p:] diachronisch aus der Entstimmung des ahd. /bb/, einem weit verbreiteten Phänomen im Oberdeutschen: <i>ripp</i> ‘Rippe’, <i>schüppa</i> ‘Schuppe’.</p>
<p>i. Nella rappresentazione delle sibilanti, si rispetta l’uso tradizionale cimbro della distribuzione dei grafemi <s> e <z>, già presente nel tedesco medievale, per cui il grafema <s> indica la sibilante alveolo-palatale sorda, come in <i>haus</i> ‘casa’, <i>misse</i> ‘messa’, <i>stap</i> ‘bastone’, <i>sprunkh</i> ‘balzo’, <i>snèa</i> ‘neve’, <i>sbain</i> ‘maiale’, <i>rastan</i> ‘riposare’ o sonora, quando non è doppia e si trova in posizione prevocalica, come in <i>haiisar</i> ‘case’, <i>sun</i> ‘figlio’; mentre il grafema <z>, all’interno o in fine di parola, indica la sibilante sorda alveolare, come in <i>auz</i> ‘fuori’, <i>bizzan</i> ‘sapere’, <i>gòoze</i> ‘capre’. Tale situazione si è mantenuta nelle varianti cimbre di Giazza e Luserna, ma tra gli ultimi parlanti di Mezzaselva, come già detto, l’opposizione articolatoria originaria (alveolo-palatale vs. alveolare) si è fortemente indebolita. Il suono [ʃ] viene scritto <sch>, come in <i>schraiban</i> ‘scrivere’, <i>bèschan</i> ‘lavare’, <i>visch</i> ‘pesce’, e l’affricata [ts] si esprime con <tz>, come in <i>sétzan</i> ‘piantare’, <i>hèrtze</i> ‘cuore’, <i>smaltz</i> ‘burro’, oppure con <z>, se all’inizio di parola o di radice lessicale, come in <i>zunga</i> ‘lingua’, <i>zòogan</i> ‘mostrare’ → <i>gazòoget</i> ‘mostrato’.</p>	<p>In der Darstellung der Zischlaute wird die traditionelle zimbrische Verwendung der Verteilung der bereits im mittelalterlichen Deutsch vorhandenen Grapheme <s> und <z> befolgt. Demgemäß zeigt das Graphem <s> den stimmlosen alveolar-palatalen Zischlaut, wie in <i>haus</i> ‘Haus’, <i>misse</i> ‘Messe’, <i>stap</i> ‘Stab’, <i>sprunkh</i> ‘Sprung’, <i>snèa</i> ‘Schnee’, <i>sbain</i> ‘Schwein’, <i>rastan</i> ‘rasten’ oder den Stimmhaften, wenn es nicht doppelt ist und sich in prävokalischer Position befindet, wie in <i>haiisar</i> ‘Häuser’, <i>sun</i> ‘Sohn’; während das Graphem <z>, im In- oder Auslaut, den stimmlosen alveolaren Zischlaut anzeigt, wie in <i>auz</i> ‘aus’, <i>bizzan</i> ‘wissen’, <i>gòoze</i> ‘Geißen, Ziegen’. Diese Situation wurde in den zimbrischen Varianten von Ljetzan und Lusern beibehalten, aber unter den letzten Sprechern von Mezzaselva hat sich, wie bereits erwähnt, die ursprüngliche Artikulationsopposition (alveolär-palatal gegenüber alveolär) stark geschwächt. Der Laut [ʃ] wird als <sch> geschrieben, wie in <i>schraiban</i> ‘schreiben’, <i>bèschan</i> ‘waschen’, <i>visch</i> ‘Fisch’, und die Affrikata [ts] wird mit <tz> ausgedrückt, wie in <i>sétzan</i> ‘setzen’, <i>hèrtze</i> ‘Herz’, <i>smaltz</i> ‘Schmalz, Butter’, oder mit <z>, wenn am Anfang des Wortes oder in der lexikalischen Wurzel steht; wie in <i>zunga</i> ‘Zunge’, <i>zòogan</i> ‘zeigen’ → <i>gazòoget</i> ‘gezeigt’.</p>
<p>Il grafema <t> rappresenta l’occlusiva alveolare sorda [t], che generalmente ha la distribuzione tipica del tedesco superiore: <i>tochtar</i> ‘figlia’, <i>untar</i> ‘sotto’, <i>hunte</i> ‘cani’, <i>pròat</i> ‘pane’. In posizione finale cbr. /d/ confluisce in cbr. /t/: <i>stat</i> ‘città’ → <i>stétar</i> (pl.) vs. <i>rat</i> ‘ruota’ → <i>rédar</i> (pl.).</p>	<p>Das Graphem <t> steht für den stimmlosen alveolaren Okklusiv [t], der im Allgemeinen die typische Verteilung des Oberdeutschen hat: <i>tochtar</i> ‘Tochter’, <i>untar</i> ‘unter’, <i>hunte</i> ‘Hunde’, <i>pròat</i> ‘Brot’. Im Auslaut geht zbr. /d/ in zimbrisches /t/ über: <i>stat</i> ‘Stadt’ → <i>stétar</i> (Pl.) vs. <i>rat</i> ‘Rad’ → <i>rédar</i> (Pl.).</p>

Ortografia dei prestiti lessicali	Rechtschreibung von Lehnwörtern
<p>a. Il suono [ʃ], nei prestiti italiani, è rappresentato dal grafema <c>, come in cbr. <i>cimbro</i>. Inoltre il cimbro dei Sette Comuni fa uso dell'affricata [tʃ], per la quale si è scelta la grafia <tch>. Essa si trova per lo più in prestiti romanzi, come: Tchéne 'Thiene' (toponimo), <i>spòtcha</i> 'boccia'.</p>	<p>Der Laut [ʃ], in italienischen Lehnwörtern, ist mit dem Graphem <c> dargestellt, wie in <i>cimbro</i> 'Zimbrisch'. Darüber hinaus benutzt das Zimbrische der Sieben Gemeinden die Affrikata [tʃ], für welche die Schreibweise <tch> angewandt wird. Sie kommt meistens in romanischen Lehnwörtern vor, wie: Tchéne 'Thiene' (Ortsname), <i>spòtcha</i> 'Boccia-Kugel'.</p>
<p>b. Il suono [k], invece, viene reso con <k> anche nei prestiti, come in cbr. <i>kreega</i>, 'sedia', da ven. <i>carèga</i>. I nomi propri di persona, come accennato sopra, mantengono la propria grafia originaria, così, all'interno di questa categoria, l'occlusiva velare sorda potrà essere indicata anche con il grafema <c>. Per un esempio si veda il nome proprio 'Candido'.</p>	<p>Der Laut [k], hingegen, wird mit <k> wiedergegeben, auch in Lehnwörter, wie <i>kreega</i>, 'Stuhl', aus venezianisch <i>carèga</i>. Wie oben erwähnt, behalten die Eigennamen ihre ursprüngliche Schreibweise bei, sodass innerhalb dieser Kategorie der stimmlose velare Okklusiv auch mit dem Graphem <c> dargestellt werden kann. Ein Beispiel davon ist der Eigennamen 'Candido'.</p>
<p>c. L'affricata [dʒ] è resa con il nesso <dj>, come in cbr. djornaal 'giornale'. Tale scelta ortografica, che è condivisa anche dallo standard di Luserna, ha il fine di evitare ambiguità con il suono [g] (v. punto seguente). Per i nomi propri vale invece lo stesso principio introdotto sopra: nel nome 'Giacomina' l'affricata iniziale [dʒ] non verrà resa con il nesso <dj>, ma si rispetteranno le norme ortografiche proprie dell'italiano.</p>	<p>Die Affrikate [dʒ] wird mit dem Digraph <dj> dargestellt, wie im zimbrischen djornaal 'Zeitung'. Diese orthographische Entscheidung, die mit dem Standard von Lusern übereinstimmt, hat den Zweck die italienische Doppeldeutige Lesung des Graphems <g> zu vermeiden (s. nächsten Punkt). Für die Eigennamen gilt hingegen dasselbe, oben eingeführte Prinzip: im Namen 'Giacomina' wird die anlautende Affrikate [dʒ] nicht mit dem Digraph <dj> dargestellt, sondern werden die Rechtschreibnormen des Italienischen beibehalten.</p>
<p>d. L'occlusiva velare sonora si indica con il segno <g> anche vicino a vocali palatali, sia nei lemmi di origine germanica (cbr. <i>geenan</i> 'andare') che nei prestiti (cbr. <i>gisa</i>, 'ghisa').</p>	<p>Der stimmhafte velare Verschlusslaut wird durch das Zeichen <g> auch in der Nähe von Gaumenvokalen angezeigt, und zwar sowohl in den Lemmata germanischen Ursprungs (zimbrisch <i>geenan</i> 'gehen') als auch in Lehnwörtern (zimbrisch <i>gisa</i>, 'Gusseisen')</p>
<p>e. Il fonema [ɲ] è rappresentato dal nesso <nj>. Questo suono è spesso stato trascritto con <gn> (v. Martello, Bellotto 1975) ma per armonia con le scelte ortografiche adottate a Luserna, si è optato qui per la forma <nj>. Questo suono compare ad esempio nel cbr. njanka, 'neanche', derivante dal dialetto veneto. Si consideri che</p>	<p>Das Phonem [ɲ] wird durch den Digraph <nj> dargestellt. Dieser Laut wurde oft mit <gn> umschrieben (siehe Martello, Bellotto 1975), aber um Einklang mit den Schreibweisen von Lusern herzustellen, wurde hier die Form <nj> gewählt. Dieser Laut erscheint zum Beispiel im zimbrischen njanka, 'nicht einmal', aus dem venezianischen Dialekt stammend. Man</p>

<p>⟨g⟩ indica sempre [g] anche nel nesso ⟨gl⟩, come in cbr. glitz ‘lampo’.</p>	<p>beachte, dass ⟨g⟩ auch in dem Digraph ⟨gl⟩ den Velarlaut [g] darstellt, wie im zimbrischen glitz ‘Blitz’.</p>
<p>f. Il nesso ⟨qu⟩ è usato, come in italiano, per indicare il suono [kw], presente, ad esempio nel lemma cbr. quintaal ‘quintale’.</p>	<p>Der Digraph ⟨qu⟩ wird wie auch im Italienischen verwendet, um den Laut [kw] anzugeben, wie zum Beispiel im Lemma quintaal ‘Zentner’.</p>
<p>g. La questione delle sibilanti è piuttosto spinosa. Mentre nei lemmi originari del cimbro i grafemi che rappresentano le sibilanti sono legati ad una lunga tradizione letteraria che giustifica la scelta di utilizzare i segni ⟨z⟩ e ⟨s⟩ rispettivamente per la sibilante alveolare sorda e per la sibilante alveolo-palatale sorda o sonora, per quanto riguarda i prestiti romanzi la questione è più complessa. I fonemi italiani [ʃ], [ts] e [ʒ] nei dialetti circostanti hanno diversi esiti, tra cui [s] e [ɕ]. Parimenti, [z], [dʒ] e [dʒ], possono essere realizzati come [z] o [ʒ]. Tale varietà si riflette nei prestiti romanzi del cimbro. Per evitare di introdurre ulteriori criteri di distinzione tra i grafemi corrispondenti alle sibilanti ed assegnare quindi un valore diverso all’opposizione ⟨s⟩/⟨z⟩, oltre a quello valido per i lemmi di origine germanica, nel caso dei prestiti romanzi si è deciso di far confluire le sibilanti nell’unico grafema ⟨s⟩, che potrà avere, come in italiano, una realizzazione sorda e una sonora: cbr. saldo [ˈɛaldo] ‘sempre’, cbr. valisen [vaˈli.zen] ‘valigie’. Nei casi in cui l’affricata [ts] si è mantenuta tale, andrà indicata con ⟨tz⟩: cbr. matz [ˈmats] ‘mazzo’.</p>	<p>Die Frage der Zischlaute ist ziemlich heikel. In den ursprünglich Zimbrischen Wörtern die Grapheme, die die Zischlaute darstellen, sind mit einer langen literarischen Tradition verbunden. Sie rechtfertigt die Entscheidung, die Zeichen ⟨z⟩, für den stimmlosen alveolaren Zischlaut, und ⟨s⟩, für den stimmlosen oder stimmhaften alveolar-palatalen Zischlaut, zu verwenden. In Bezug auf romanische Lehnwörter ist die Frage aber komplexer. Die italienischen Phoneme [ʃ], [ts] und [ʒ] in den umgebenden Dialekten entwickeln sich unterschiedlich, u.a. zu [s] und [ɕ]. Ebenso können [z], [dʒ] und [dʒ] als [z] oder [ʒ] realisiert werden. Diese Vielfalt spiegelt sich in den romanischen Lehnwörtern des Zimbrischen wider. Um zu vermeiden, weitere Unterscheidungskriterien zwischen den Zischlauten entsprechenden Graphemen einzuführen und damit dem Gegensatz ⟨s⟩/⟨z⟩ einen anderen Wert zuzuweisen, als den Gültigen für die Lemmata germanischen Ursprungs, wurde bei romanischen Lehnwörtern entschieden, die Zischlaute in dem einzigen Graphem ⟨s⟩ zu vereinen, das wie im Italienischen eine stimmlose und eine stimmhafte Aussprache haben kann: zimbrisch saldo [ˈɛaldo] ‘immer’, zimbrisch valisen [vaˈli.zen] ‘Koffer’. In Fällen, in denen die Affrikata [ts] beibehalten ist, wird diese als ⟨tz⟩ dargestellt: zimbrisch matz [ˈmats] ‘Bündel’.</p>
<p>Per quanto riguarda la lunghezza delle vocali nei prestiti dall’italiano o dai dialetti circostanti, il cimbro ha generalmente conservato la lunghezza della lingua originaria, per cui se l’accento cade in sillaba aperta, la vocale accentata è lunga, mentre se l’accento si trova in sillaba chiusa la vocale di tale sillaba è breve. Nel primo caso la vocale si scriverà quindi doppia, come in cbr. passaaran ‘passare’, senza bisogno di indicare anche l’accento, che corrisponderà sempre alla vocale lunga; nel secondo invece</p>	<p>Was die Länge der Vokale in italienischen Lehnwörtern oder aus den umgebenden Dialekten betrifft hat das Zimbrische im Allgemeinen die Länge der Originalsprache beibehalten. Deshalb, wenn der Ton auf eine offene Silbe fällt, ist der betonte Vokal lang, hingegen, wenn der Ton sich in der geschlossenen Silbe befindet, ist der Vokal dieser Silbe kurz. Im ersten Fall wird der Vokal dann im Zimbrischen doppelt geschrieben, wie in passaaran ‘vorbeigehen’, ohne auch den Akzent angeben zu müssen, der immer dem</p>

<p>la vocale sarà semplice, come ad esempio cbr. <i>bòtta</i>, ‘volta’. Quest’ultima norma si applica anche quando la vocale accentata è seguita da una semiconsonante, come nella parola <i>faméja</i> ‘famiglia’.</p>	<p>langen Vokal entspricht; im zweiten wird, hingegen, der Vokal einfach sein, wie z. B. zimbrisch <i>bòtta</i>, ‘mal’. Diese letztgenannte Regel gilt auch, wenn auf den betonten Vokal ein Halbkonsonant folgt, wie im Wort <i>faméja</i> ‘Familie’.</p>
<p>Tuttavia è importante evidenziare che, nel caso dei prestiti romanzi contenenti le vocali alte [i], [y], [u] accentate in sillaba (originariamente) aperta, l’adattamento fonologico cimbro consiste prevalentemente in vocali semi-lunghe, piuttosto che lunghe: cbr. <i>gisa</i> ‘ghisa’, <i>mütot</i> ‘muto’, <i>truta</i> ‘trotta’, <i>kantzùn</i> ‘canzone’ (< lat. volg. *-ōne).</p>	<p>Es ist jedoch wichtig darauf hinzuweisen, dass im Fall der romanischen Lehnwörtern, die die betonten geschlossenen Vokale [i], [y], [u] in einer (ursprünglich) offenen Silbe haben, die zimbrische phonologische Anpassung eher in halblangen Vokalen als in langen besteht: zimbrisch <i>gisa</i> ‘Gusseisen’, <i>mütot</i> ‘stumm’, <i>truta</i> ‘Forelle’, <i>kantzùn</i> ‘Lied’ (< vulg.lat.. *-ōne).</p>

<p>aat.: antico altotedesco, pl.: plurale, lat.: latino, volg.: volgare, cbr.: cimbro, germ.: germanico † : l’opera è stata pubblicata dopo la morte dell’autore Dsg: dativo singolare, NApl = nominativo/accusativo plurale</p> <p><i>Originale italiano: Luca Panieri; Traduzione tedesca: Enrico Sartori con correzioni di Luca Panieri</i></p>	<p>ahd.: Althochdeutsch, Pl.: Plural, Lat.: Latein, vulg.: vulgär, zbr.: zimbrisch, germ.: germanisch † : das Werk wurde nach dem Tod des Autors veröffentlicht Dsg: Dativ singular, NApl = Nominativ/Akkusativ Plural</p> <p><i>Original italienisch: Luca Panieri; Übersetzung auf Deutsch: Enrico Sartori mit Korrekturen von Luca Panieri</i></p>
---	--